INDEX

to

VOLUME FORTY-ONE

1958

AUTHORS

(See also Reviewers)

ADAMS, NICHOLSON B., The President's Corner 209, 345, 501
ALLEN, MARTHA E., Notes on the Use of *de* and *que* with *antes* and *después* 504
AYLLÓN, CÁNDIDO, Death in *La Celestina* 160
BEARDSLEY, THEODORE S., JR., The Illogical Character in Contemporary Spanish Drama 445
BOWEN, J. DONALD, The Success of FLES 351
BRADY, AGNES M., *Associate Editor*, Annual Report of AATSP Placement Bureau 13
—— Spanish in the Elementary Schools 92, 213, 350
BROWNE, JAMES R., Cervantes and the *Galeotes* Episode 460
CANNIZZO, MARY, Manuel Rojas, Chilean Author and Novelist 200
CASTANIEN, DONALD G., Introspective Techniques in *Doña Bárbara* 282
CASTELLANO, JUAN R., Estado actual del teatro español 431
CASTILLO, HOMERO, Francisco A. Coloane, Cuentista de la Región Austral 173
CHILDERS, J. WESLEY, Sources of Palacio Valdés' *Las Burbujas* 181
COATES, MARY WELD, The Spanish Language in Uruguay 206
COLLARD, ANDRÉE, La Muerte en los Cuentos de Horacio Quiroga 278
CROCKER, LESTER G., The Crocker Edition of *Don Quixote* 332
CULLEN, ARTHUR J., El Lenguaje Romántico de los Periódicos Madrileños Publicados Durante la Monarquía Constitucional (1820-23) ... 303
DAUSTER, FRANK, Hacia el Teatro Nuevo: un Novel Author Dramático 170
DAVISON, NED, The Dramatic Works of Eduardo Barrios 60
DAVIS, J. CARY, That "Old Subjunctive" Again 210
DEGUZMÁN, DANIEL, FLES and Directed Education in Mexico 216
DEVLIN, JOHN, Arturo Barea and José María Gironella—Two Interpreters of the Spanish Labyrinth 143
DILLINGHAM, MARJORIE C., Revistas de interés para clases de español .. 553
DINAMARCA, SALVADOR, Gabriela Mistral y su Obra Poética 48
DOWLING, JOHN C., A Title of Distinction 449
DULSEY, BERNARD, Spanish Orthography (1781 and 1796) 211
ETNIRE, ELIZABETH L., Artes de España—New Realia for Spanish Classes 423
—— The Use of Felt Boards in Teaching Spanish to Small Children 511
FABIAN, DONALD L., Action and Idea in *Amor y Pedagogía* and *Prometeo* 30
—— Pérez de Ayala and the Generation of 1898 154
FARLEY, RODGER A., Background Notes on Syntactic Arrangement . 318
FERRER-CANALES, JOSÉ, González Prada y Darío 465
FERRIGNO, JAMES M., A Brief History of the University of Massachusetts Language Project 419
FISH, GORDON T., The Redundant Construction in Standard Spanish 324
GICOVATE, BERNARDO, El *Romance Sonámbulo* de García Lorca 300
GONZÁLEZ, MANUEL PEDRO, Profile of a Great Woman 427
GUERRA, EMILIO L., A Functional Program of Spanish on the Secondary Level 259
GUERRA, MANUEL H., FLES and the Boy and Girl Scouts of America .. 551
HERMAN, J. CHALMERS, *Associate Editor*, Chapter News ..117, 246, 394, 537
HILTON, RÓNALD, Hispanic Americanists of the World, Unite! 331
INOSTROZA, RAÚL, Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Escuela de Lenguas del Ejército de los Estados Unidos 202
JOHNSTON, MARJORIE C., *Associate Editor*, Teaching Aids 135, 259, 411, 549

JONES, WILLIS KNAPP, Why Study Spanish? 411
KIRSNER, ROBERT, Spain in the Novels of Cela and Baroja 39
KLIBBE, LAWRENCE H., James Russell Lowell's Residence in Spain 190
KLINE, WALTER D., Antonio Paz y Salgado: Colonial Guatemalan Satirist 471
KNOX, ROBERT B., Artistry and Balance in *La Madre Naturaleza* 64
LICHTBLAU, MYRON I., Formation of the Gaucho Novel in Argentina .. 294
LIHANI, JOHN, Some Notes on *Sayagués* 165
LIONETTI, HAROLD, La Preocupación del Más Allá 26
LONGTIN, MARION, Partial Bibliography for Student Talks 421
MATE, HUBERT E., Spanish on Television at the University of Alabama 415
MAZZARA, RICHARD A., Dramatic Variations on Themes of *El Sombrero de Tres Picos: La Zapatera Prodigiosa* and *Una Viuda Difícil* 186
MEAD, ROBERT G., JR., Editorials 347, 502
MERRILL, RICHARD P., The Foreign Language Laboratory—Some Observations 135
MOORE, JOHN A., The Idealism of Sancho Panza 73
MOSELEY, WILLIAM W., Origins of the Historical Novel in Chile 274
NOBLE, BETH W., Sound in the Plays of Buero Vallejo 56
OBAID, ANTONIO H., Galdós y Cervantes 269
—— La Mancha en los *Episodios Nacionales* 42
OBERHELMAN, HARLEY D., Annual Report of ONCE 15
—— Cultural Values of FLES 350
O'NAN, MARTHA, André Gide and Brazil 436
POE, MARY FRANCIS, *Tú* or *Usted* .. 92
RIVERA, CARLOS, The El Paso Spanish Program: Grades One Through Seven 263
ROTHBERG, IRVING P., *Associate Editor*, Reviews 121, 251, 399, 539
SACKS, NORMAN P., The MLA College Language Manual Project: The Spanish Textbook 77
SCHEVILL, ISABEL M., Cela y los Papeles de *Son Armadans* 315
SCHOLBERG, KENNETH R., La Verdad Adelgaza y no Quiebra 71
SCHWARTZ, KESSEL, *La Gringa* and *The Cherry Orchard* 51
SEBOLD, RUSSELL P., Naturalistic Tendencies and the Descent of the Hero in Isla's *Fray Gerundio* 308
SISTO, DAVID T., A Note on the Philosophy of Ramiro de Maeztu and Carlos Reyles 457
SMITHER, WILLIAM J., Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures—1957 195
STAMM, JAMES R., The Use of *Ser* and *Estar* in Comparisons 349
STIMSON, FREDERICK S., The Beginning of Hispanic Influence on American Drama 477
TEMPLETON, MARIAN, *Associate Editor*, Evaluation of Spanish Films 116, 245, 393, 537
TRIFILO, S. SAMUEL, Nineteenth Century English Travel Books on Argentina: A Revival in Spanish Translation 491
TUCKER, E. BERNICE, ¡Hola, Amigos! —In-School Television Spanish Classes 549
TURK, LAUREL H., Secretary-Treasurer's Report 3
TURKEVICH, LUDMILLA B., Status of Spanish Studies in the Soviet Union 485
TURNER, DAYMOND, FLES Workshops at the University of Delaware 213
TYRE, CARL A., Wanted: Teachers (Presidential Address) 17
UHRHAN, EVELYN E., Francisca Sánchez and the "Seminario-Archivo de Rubén Darío" 35
WEISS, G. H., Argentina, The Ideal of Ricardo Güiraldes 149
YOUNG, HOWARD T., Silver and Steel: Two Translations of *Platero y Yo* 289

TITLES AND SUBJECTS

AATSP: Annual Meeting (1957), 3; (1958), 84, 335, 497; Committee on Honorary Members, 208; Committee on Personnel and Standards, 498; Medal Winners (1957-58), 341; Membership Committee, 208; National Awards Committee, 84; National Spanish Contests (1959), 344, 498; National Spanish Examinations (1958), 336, 343; Nominating Committee, 84, 333; Officers (1958), 84, (1959), 333; ONCE, 15; Placement Bureau, 13; President's Corner, 209, 345, 501; Secretary-Treasurer's Report, 3; and Segregation, 336; SNHS, 12; Test Development Committee for the 1959 Examinations 500
Argentina: literature: English travel books on Argentina, 491; gaucho novel, 294; Güiraldes, 149; Florencio Sánchez 51
Barea, Arturo 143
Baroja, Pío 39
Barrios, Eduardo 60
The Beginning of Hispanic Influence on American Drama, Frederick S. Stimson 477
Brazil: literature 436
Buero Vallejo, Antonio 56
Cela, Camilo José 39, 315
Cela y los "Papeles de Son Armadans," Isabel M. Schevill 315
Cervantes, Miguel de 71, 269, 460
Chile: literature: Barrios, 60; Coloane, 173; historical novel, 274; Mistral, 48, 427; Rojas 200
Coloane, Francisco A. 173
The Components of Pan Americanism, Robert G. Mead, Jr. 347
Crocker edition of *Don Quixote* ... 332
Darío, Rubén 35, 465
Death in "La Celestina," Cándido Ayllón 160
Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures—1957, William J. Smither 195
Dramatic Variations on Themes of "El Sombrero de Tres Picos": "La Zapatera Prodigiosa" and "Una Viuda Difícil," Richard A. Mazzara 186
¿Está en crisis el teatro español?, Juan R. Castellano 431
films 116, 245, 393, 537
FLES: and the Boy and Girl Scouts of America, 551; cultural values, 350; in Mexican education, 216; success, 351; workshops 213
Formation of the Gaucho Novel in Argentina, Myron I. Lichtblau ... 294
Francisca Sánchez and the "Seminario-Archivo de Rubén Darío," Evelyn E. Uhrhan 35
Francisco A. Coloane. Cuentista de la Región Austral, Homero Castillo . 173
future of the FL Program 85
Galdós, Benito Pérez 42, 269
Gallegos, Rómulo 282
García Lorca, Federico 300
André Gide and Brazil, Martha O'Nan 436
Gillet, Joseph Eugene (1888-1958) . 520
Gironella, José María 143
González Prada, Manuel 427
Guatemala: literature: Paz y Salgado 471
Güiraldes, Ricardo 149
Hispanic Americanists of the World, Unite!, Ronald Hilton 331
international exchange of tape recordings 138
Jiménez, Juan Ramón 289
language laboratory 86, 135, 356
El Lenguaje Romántico de los Periódicos Madrileños Publicadas Durante la Monarquía Constitucional (1820-23), Arthur J. Cullen 303
James Russell Lowell's Residence in Spain, Lawrence H. Klibbe 190
Maeztu, Ramiro de 457
La Mancha en los "Episodios Nacionales" de Galdós, Antonio H. Obaid 42
Mexico: literature: theater 170
Mistral, Gabriela 48, 427
The MLA College Language Manual Project: The Spanish Textbook, Norman P. Sacks 77
Modern Language Handbook 139
Nicaragua: literature: Darío 35, 465
Nineteenth Century English Travel Books on Argentina: A Revival in Spanish Translation, S. Samuel Trifilo 491
Palacio Valdés, Armando 181
Pardo Bazán, Emilia 64
Paz y Salgado, Antonio 471

Pérez de Ayala, Ramón 30, 154
Peru: literature: González Prada 465
Quiroga, Horacio 278
Reyles, Carlos 457
Rojas, Manuel 200
Sánchez, Florencio 51
Sancho Panza 73
"sayagués" 165
Silver and Steel: Two Translations of "Platero y yo," Howard T. Young 289
Solórzano, Carlos 170
Sources of Palacio Valdés' "Las Burbujas," J. Wesley Childers 181
Spain in the Novels of Cela and Baroja, Robert Kirsner 39
Spanish American literature: Barrios, 60; Darío, 35, 465; *Doña Bárbara,* 282; Gallegos, 282; gaucho novel, 294; González Prada, 465; Mistral, 48, 427; Paz y Salgado, 471; Quiroga, 278; Florencio Sánchez, 51; theater 170
Spanish language: college textbook, 77; *de* and *que* with *antes* and *después,* 504; notes on syntactic arrangement, 318; redundant construction in standard Spanish, 324; "sayagués," 165; *ser* and *estar* in comparisons, 349; Uruguay 206
Spanish literature, 26, 143; Barea, 143; Baroja, 39; Buero Vallejo, 56; Cela, 39, 315; *La Celestina,* 160; Cervantes, 71, 269, 460; *Fray Gerundio,* 308; Galdós, 42, 269; García Lorca, 300; Generation of 1898, 154; Gironella, 143; P. Isla, 308; J. R. Jiménez, 289; Maeztu, 457; Palacio Valdés, 181; Pardo Bazán, 64; Pérez de Ayala, 30, 154; periódicos madrileños (1820-23), 303; Sancho Panza, 73; theater, 186, 431, 445; Unamuno 30
State FL organizations 86
Status of Spanish Studies in the Soviet Union, Ludmilla B. Turkevich ... 485
teaching FLs: bibliography for student talks, 421; University of Massachusetts language project 419
teaching aids 135, 259, 411, 549
teaching Spanish: in El Paso public schools, 263; FLES workshops, 213; interesting magazines for class use, 553; orthography, 211; realia for Spanish classes, 423; *Revista Du Pont,* 140; in-school television classes, 549; on the secondary level, 259; subjunctive, 210; on television, 415; use of felt boards, 511; use of *tú* and *usted* 92
A Title of Distinction (Don), John C. Dowling 449
Unamuno, Miguel 30
U.S. Army Language School 202
Uruguay: literature: Quiroga, 278; Reyles, 457; Spanish language in . 206
Venezuela: literature: Gallegos 282
La Verdad Adelgaza y no Quiebra, Kenneth R. Scholberg 71
When is a Language Class too Big?, Robert G. Mead, Jr. 502
Why Study Spanish?, Willis Knapp Jones 411

DEPARTMENTS

Chapter News 117, 246, 394, 537
Editorials 347, 502
Evaluation of Spanish Films 116, 245, 393, 537
The Hispanic World ..97, 225, 361, 520
Letters to the Editor 206, 332
The MLA FL Program 85, 219, 354, 512
Notes and News 90, 224, 359, 518
Notes on Usage 210, 349, 504
Official Announcements 84, 208, 333, 497
President's Corner 209, 345, 501
Reviews 121, 251, 399, 539
Shop-Talk 77, 202, 324
Spanish in the Elementary Schools 92, 213, 350, 511
Teaching Aids 135, 259, 411, 549

REVIEWERS

ARNOLD, H. H., Leavitt and Stoudemire's *Tesoro de Lecturas* 257
BARRETT, L. L., Riccio's *Introduction to Brazilian Portuguese* 255
BELASCO, SIMON, Beinhauer's *Spanische Umgangssprache* 399
BETORET-PARÍS, EDUARDO, *Spanish Pronunciation, Language Laboratory Manual* 409
BLEZNICK, DONALD W., Monterde's *Moctezuma, el de la silla de oro* .. 401
BOWEN, J. DONALD, Hall's *A Bibliography of Spanish Linguistics* 121
BRENES, DALAI, Crocker edition of *Don Quixote* 132
BROOKS, JOHN, Ortigoza Vievra's *"El Príncipe Constante" de Calderón de la Barca* 251
CANFIELD, D. LINCOLN, Clarke's *Inglés a sus ordenes. Spanish at Your Service* 408
CHAMBERS, DWIGHT, Eddy and others, *Spanish for Children* 133
DAUSTER, FRANK, Simmons', *The Mexican "Corrido" as a Source for Interpretive Study of Modern Mexico (1870-1950)* 130
—— Laforet's *Nada* 540
DECOSTER, CYRUS C., Montesino's *Valera o la ficción libre* 125
FEIN, JOHN M., Del Río's *Del solar hispánico* 122
FUCILLA, JOSEPH G., López Estrada, ed., *El Abencerraje y la hermosa Jarifa* 254
GUERRA, EMILIO L., Kirk's *Successful Devices in Teaching Spanish* 406
HULET, CLAUDE L., *Handbook of Latin American Studies, No. 20* .. 540
—— Rodríguez', *The Spirit of Spanish America* 253
KEATING, L. CLARK, DaSilva and Lovett's *Al Buen Hablador* 402
KIRSNER, ROBERT, Rogers' *Spanish for the First Year* 124
LOBUE, JOSEPH, Babcock and others, *Children of The Americas, Spanish Series.* (6 vols.) 403
MEAD, ROBERT G., JR., Anderson Imbert's *Historia de la literatura hispanoamericana* 127
—— Crow's *Mexico Today* 128
MEZZOTERO, RICHARD F., Blasco Ibáñez' *Las plumas del caburé* 545
MILLER, WM. MARION, Rodríguez-Castellano and Brown's *A New Shorter Spanish Review Grammar* . 543
MOSER, GERALD M., Costa's *Cancioneiro chamado de D. Maria Henriques* 546
NOBLE, BETH W., Cardona's *Ramón. A Study of Gómez de la Serna and his Works* 406
ORJUELA, HÉCTOR H., Pombo's *Poesías completas* 125
ORTIGOZA, CARLOS, Parker's *Breve historia del teatro español* 539
POWELL, JAMES D., Ugarte's *Gramática española de repaso* 541
REINHARDT, KARL J., Izaguirre's *Hablemos y escribamos correctamente* . 407
—— Valdés' *Vocabulario popular mexicano* 544
RICHARDSON, RUTH, Nalé Roxlo's *La cola de la sirena* 129
ROATEN, DARNELL, MacCurdy's *Francisco de Rojas Zorilla and the Tragedy* 547
ROBERTS, K. S., Pei and Prista's *Getting Along in Portuguese* 542
ROGGIANO, ALFREDO A., Anderson Imbert's *La crítica literaria contemporánea* 408
ROTHBERG, IRVING P., Flores, ed., *Masterpieces of the Spanish Golden Age* 256
ROZZELL, RAMÓN, La Grone and others, *Intermediate Conversational Spanish* 400
SACKS, NORMAN P., Pei and Vaquero's *Getting Along in Spanish* 252
SEAY, HUGH N., JR., Wast's *Sangre en el Umbral* 123
SIMPSON, LURLINE V., Sacks' *Spanish for Beginners* 131
SISTO, DAVID T., Dunham's *Rómulo Gallegos, vida y obra* 127
STABB, MARTIN S., Salas' *Sal y pimienta: Cuentos, coplas y refranes* 543
TYRE, CARL A., Thompson and Berumen's *Speaking and Understanding Spanish* 402
YATES, DONALD A., Piper's *¡Así es la vida!* 405

REVIEWS

(Authors and Titles of Books Reviewed)

ANDERSON IMBERT, ENRIQUE, *La crítica literaria contemporánea* (Roggiano) 408
—— *Historia de la literatura hispanoamericana* (Mead) 127
AGUILERA, FRANCISCO, ed., Handbook of Latin American Studies, No. 20 540
BABCOCK, EDNA E., and others, *Children of the Americas, Spanish Series.* (6 vols.) (LoBue) 403
BACH, EDITH ANN, see Babcock, Edna E.
BEINHAUER, WERNER, *Spanische Umgangssprache* (Belasco) 399
BERUMEN, ALFREDO, see Thompson, John A.
BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE, *Las plumas del caburé* (Mezzotero) 545
BOWEN, J. DONALD, see Eddy, Frederick D.
BROOKS, NELSON, see Eddy, Frederick D.
BROWN, CHARLES BARRETT, see Rodríguez-Castellano, Juan
CARDONA, RODOLFO, *Ramón. A Study of Gómez de la Serna and his Works* (Noble) 406
CLARKE, G. WINSTON, *Inglés a sus órdenes. Spanish at Your Service* (Canfield) 408
COOPER, CATHERINE M., see Babcock, Edna E.
COSTA, FRANCISCO DA, *Cancioneiro chamado de D. Maria Henriques* (Moser) 546
CROCKER, CHARLES, ed., *Don Quixote* (Brenes) 132
CROW, JOHN A., *Mexico Today* (Mead) 128
DASILVA, ZENIA S. and GABRIEL H. LOVETT, *Al Buen Hablador* (Keating) 402
DEL RÍO, AMELIA, DE and ÁNGEL DEL RÍO, *Del solar hispánico* (Fein) .. 122
DUNHAM, LOWELL, *Rómulo Gallegos, vida y obra* (Sisto) 127
EDDY, FREDERICK D., and others, *Spanish for Children* (Chambers) . 133
FLORES, ÁNGEL, ed., *Masterpieces of the Spanish Golden Age* (Rothberg) 256
HAINEBACH, HANS, see Eddy, Frederick D.
HALL, PAULINE COOK, *A Bibliography of Spanish Linguistics; Articles in Serial Publications* (Bowen) 121
IZAGUIRRE, MIGUEL, *Hablemos y escribamos correctamente* (Reinhardt) 407
KIRK, CHARLES F., *Successful Devices in Teaching Spanish* (Guerra) ... 406
KWAPIL, HELEN M., see Babcock, Edna E.
LAFORET, CARMEN, *Nada* (DeCoster) 540
LAGRONE, GREGORY G., MIGUEL ROMERA-NAVARRO and VICTORIA DE ROMERA-NAVARRO, *Intermediate Conversational Spanish* (Rozzell) . 400
LEAVITT, STURGIS E., and STERLING A. STOUDEMIRE, ed., *Tesoro de Lecturas* (Arnold) 257
LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO, ed., *El Abencerraje y la hermosa Jarifa* (Fucilla) 254
LOVETT, GABRIEL H., see DaSilva, Zenia S.
MACCURDY, RAYMOND B., *Francisco de Rojas Zorilla and the Tragedy* (Roaten) 547
MONTERDE, FRANCISCO, *Moctezuma, el de la silla de oro* (Bleznick) 401
MONTESINOS, JOSÉ F., *Valera o la ficción libre* (DeCoster) 125
NALÉ ROXLO, CONRADO, *La cola de la sirena* (Richardson) 129
ORTIGOZA VIEYRA, CARLOS, *"El Príncipe Constante" de Calderón de la Barca* (Brooks) 251
PARKER, JACK HORACE, *Breve historia del teatro español* (Ortigoza) 539
PEI, MARIO and ALEXANDER R. PRISTA, *Getting Along in Portuguese* (Roberts) 542
PEI, MARIO and ELOY VAQUERO, *Getting Along in Spanish* (Sacks) ... 252
PIPER, ANSON C., *¡Así es la vida!* (Yates) 405
POMBO, RAFAEL, *Poesías completas* (Orjuela) 125
PRISTA, ALEXANDER R., see Pei, Mario
RICCIO, GUY J., *Introduction to Brazilian Portuguese* (Barrett) 255

RODRÍGUEZ, MARIO B., *The Spirit of Spanish America* (Hulet) 253
RODRÍGUEZ-CASTELLANO, JUAN and CHARLES BARRETT BROWN, *A New Shorter Spanish Review Grammar* (Miller) 543
ROGERS, PAUL P., *Spanish for the First Year* (Kirsner) 124
ROMERA-NAVARRO, MIGUEL, see Lagrone, Gregory G.
ROMERA-NAVARRO, VICTORIA DE, see Lagrone, Gregory G.
SACKS, NORMAN P., *Spanish for Beginners* (Simpson) 131
SALAS, MANUEL, *Sal y pimienta: Cuentos, coplas y refranes* (Stabb) 543
SIMMONS, MERLE E., *The Mexican "Corrido" as a Source for Interpretive Study of Modern Mexico (1870-1950)* (Dauster) 130
SLACK, ANNE, see Eddy, Frederick D.
SODA, FRANK M., see Eddy, Frederick D.
Spanish Pronunciation, Language Laboratory Manual (Betoret-París) ... 409
STOUDEMIRE, STERLING A., see Leavitt, Sturgis E.
THOMPSON, JOHN A., and ALFREDO BERUMEN, *Speaking and Understanding Spanish* (Tyre) 402
THOMPSON, MARY P., see Eddy, Frederick D.
UGARTE, FRANCISCO, *Gramática española de repaso* (Powell) 541
VALDÉS, MIGUEL VELASCO, *Vocabulario popular mexicano* (Reinhardt) 544
VIRSKI, OLGA SCHERER, see Eddy, Frederick D.
WAST, HUGO, *Sangre en el Umbral* (Seay) 123